

ASSEMBLEE GENERALE DE L'UNICA 2004	GENERAL ASSEMBLY OF UNICA 2004	UNICA GENERALVERSAMMLUNG 2004
VEITSHÖCHHEIM - 2 SEPTEMBRE 2004	VEITSHÖCHHEIM - 02.09.2004	VEITSHÖCHHEIM - 02 SEPTEMBER 2004
RAPPORT SUR L'ACTIVITE DU CICT (UNESCO)	REPORT ON THE ACTIVITIES OF IFTC (UNESCO)	BERICHT ÜBER DIE AKTIVITÄTEN des CICT (UNESCO)
Mesdames et Messieurs les délégués, chers amis,	Dear delegates, ladies and gentlemen,	Sehr geehrte Delegierten, liebe Freunde
Le Conseil International du Cinéma, de la Télévision et de la Communication Audiovisuelle a tenu son assemblée générale au palais de l'UNESCO, à Paris, le 5 avril 2004. Cette réunion importante, à laquelle participaient les vingt-trois membres du Conseil, a été l'occasion de dresser le bilan des trois années écoulées depuis la dernière assemblée générale du 3 mai 2001.	The International Council for Film, Television and Audiovisual Communication (IFTC) held its General Meeting at Palais de l'UNESCO in Paris on 5 April 2004. This important meeting where all 23 members of the Council attended, was an opportunity to assess the developments of the past three years since the previous General Meeting held on 3 May 2001.	Am 5. April 2004 wurde die Generalversammlung des Conseil International du Cinéma, de la Télévision (CICT) / International Council for Film, Television and Audiovisual Communication (IFTC) im Palais de l'UNESCO in Paris abgehalten. Diese wichtige Versammlung, an der alle 23 Ratsmitglieder teilgenommen haben, war Anlass, um eine Bilanz über die drei letzten Jahre, d.h. seit der letzten Generalversammlung am 3. Mai 2001, zu ziehen.
Les représentants de l'UNESCO ont salué les actions du CICT. Ils ont souligné le fait que la coopération entre le CICT et l'UNESCO	The representatives of UNESCO greeted the actions conducted by IFTC. They underlined the fact that co-operation between IFTC and	Die Vertreter der UNESCO haben die Aktionen des CICT/IFTC begrüßt. Sie haben die Tatsache unterstrichen, daß die

<p>s'était, dans la période récente, considérablement renforcée et enracinée. L'accent a été mis sur l'établissement d'une liste des œuvres représentatives du cinéma mondial, ce projet étant au cœur du programme de l'UNESCO.</p>	<p>UNESCO had been stabilised and considerably reinforced during this period. The stress was laid on the setting up of a list of works representative of world cinema and this project should be considered as a core item in the program of UNESCO.</p>	<p>Zusammenarbeit zwischen dem CICT/IFTC und der UNESCO sich während dieser Periode beträchtlich verstärkt und sich weiter verankert hat. Der Schwerpunkt ist auf die Erstellung einer Liste der für die weltweite Filmkunst repräsentativen Werke gelegt worden, da dieses Projekt als einer der Kernpunkte im Programm der UNESCO betrachtet wird.</p>
<p>Les différents rapports présentés ont témoigné de la vitalité du CICT et de la diversité des activités de ses membres. Des orientations ont en outre été esquissées pour adapter le fonctionnement du Conseil aux exigences de son développement.</p>	<p>The various reports submitted testified to the vitality displayed by IFTC and the wide range covered by the activities of its members. Some guidelines have been tentatively delineated to improve adequacy between, the working procedures and the requirements of development.</p>	<p>Die verschiedenen Berichte, die unterbreitet wurden, haben die Vitalität des CICT/IFTC und die Vielfalt der Aktivitäten dessen Mitglieder weitgehend demonstriert. Weiterhin wurden Leitlinien für eine bessere Anpassung der Arbeitsprozeduren des Rates an die Forderungen der weiteren Entwicklung angedeutet.</p>
<p>Le président Hisanori Isomura a été reconduit à la tête du CICT et les élections ont permis de constituer un nouveau comité exécutif dont l'UNICA fait partie. La réélection de l'UNICA (avec d'ailleurs l'un des plus grands nombres de voix) a témoigné une nouvelle fois de l'intérêt porté à notre association.</p>	<p>Mr. Hisanori Isomura has been reelected as president of IFTC and a new executive committee has been elected, UNICA being one of its members. This reelection of UNICA (incidentally, with one of the highest number of votes) is once again evidence for the interest in the work of our union.</p>	<p>Herr Hisanori Isomura wurde als Präsident des CICT/IFTC erneut gewählt und ein neues Exekutiv-Komitee - bei dem die UNICA Mitglied ist - wurde auch per Wahl aufgestellt. Dass die UNICA mit einer der höchsten Stimmenzahl wieder gewählt wurde zeigt eben, dass unsere Union grosses Interesse erweckt.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>
<p>Pour l'UNICA, l'exercice 2003-2004 a également été marqué par le lancement du</p>	<p>Concerning UNICA, 2003-2004 has also been marked by the launching of the project</p>	<p>Für die UNICA ist der Jahrgang 2003-2004 auch vom Start eines Projekts für die</p>

<p>projet d'établissement d'une liste des œuvres représentatives du cinéma non professionnel. Cette démarche s'inscrit dans le cadre du projet engagé par le CICT, pour le compte de l'UNESCO, et évoqué au début de ce rapport.</p>	<p>for the setting up of list of representative works of nonprofessional filmmaking. This initiative is part of the project - as mentioned at the beginning of this report - launched by IFTC, on behalf of UNESCO.</p>	<p>Erstellung einer Liste der repräsentativen Werke des nicht-professionellen Films geprägt. Diese Initiative ist Bestandteil des vom CICT/IFTC getragenen und von der UNESCO gesteuerten Projekts, das wir am Anfang dieses Berichts erwähnt haben.</p>
<p>Suite à la décision prise lors de l'assemblée générale de Varsovie, le 19 août 2003, un questionnaire a été adressé à toutes les fédérations membres de l'UNICA le 13 décembre 2003. 9 d'entre elles ont répondu (Autriche, Estonie, France, Italie, Lituanie, Pays-Bas, Slovaquie, Suisse et Tunisie) et d'autres réponses sont annoncées. Il ressort de l'analyse de ces premières réponses :</p>	<p>Following the decision taken at the General Meeting in Warsaw on 19 August 2003, a questionnaire was sent to all the UNICA member federations on 13 December 2003. 9 of them responded (Austria, Estonia, France, Italy, Lithuania, Netherlands, Slovakia, Switzerland and Tunisia) and other answers have been announced. The assessment of these first results shows that ::</p>	<p>Aufgrund der Entscheidung, die am 19. August 2003 bei der Hauptversammlung von Warschau getroffen wurde, ist ein Fragebogen an alle Mitgliedsföderationen des UNICA am 13. Dezember 2003 versandt worden. 9 von ihnen (Österreich, Estland, Frankreich, Italien, Litauen, die Niederlande, die Slowakei, die Schweiz und Tunesien) haben schon geantwortet und andere Antworten sind angekündigt. Er geht aus der Analyse dieser ersten Antworten folgendes hervor:</p>
<p>- que les fédérations, créées entre 1931 et 1966, disposent toutes d'une cinémathèque,</p>	<p>- all the federations created between 1931 and 1966 run a film library</p>	<p>- alle zwischen 1931 und 1966 gegründeten Föderationen verfügen über ein Filmarchiv,</p>
<p>- que plus de 2200 films (non compris les films vidéo) sont conservés dans les cinémathèques des 9 membres précités, sur un nombre de titres recensés évalué à plus de 10000,</p>	<p>- over 2200 films (excluding the video films) are stored in the film libraries of the 9 above mentioned members, out of a total number of titles that is probably above the 10,000 line.</p>	<p>- mehr als 2200 Filme (Videofilme nicht einbegriffen) werden in den Filmarchiven der 9 oben erwähnten Mitglieder bewahrt, wobei die Anzahl aller bestehender Werke auf mehr als 10000 Titel geschätzt wird.</p>
<p>- que les films les plus anciens datent de 1934, mais que certaines fédérations ont « retiré de leur catalogue » un grand nombre de ces films pour lesquels un risque existe donc concernant leur conservation.</p>	<p>- the oldest films date back to 1934; however certain federations have "withdrawn" a large number of such works "from the catalogue", which confirms that they are at risk concerning their conservation.</p>	<p>- die ältesten Filme stammen aus dem Jahre 1934 stammen, aber einige Föderationen haben eine große Anzahl dieser Filme "aus dem Katalog" zurückgezogen; dies bestätigt, dass es ein Risiko betreffend ihrer Konservierung gibt.</p>

<p>Lorsque ce recensement aura été complété, nous proposerons aux fédérations quelques lignes directrices pour la proposition d'une liste de films représentatifs, de leur point de vue, du cinéma non professionnel dans leur pays (en s'attachant à couvrir toutes les périodes marquantes de son histoire, les différents formats...), puis nous définirons les modalités de «rassemblement» et de confection d'une mémoire de ces œuvres.</p>	<p>When this census is completed, we will submit to the federations some guidelines to make a proposal for a list of films which, in their opinion, are representative of nonprofessional filmmaking in the respective countries (trying to cover all the significant periods in its history, the various formats...), then we will set up the criteria for the "collection" and create a memory of these works.</p>	<p>Wenn diese Zählung vervollständigt sein wird, werden wir den Föderationen einige Leitlinien anbieten, um einen Vorschlag für eine Liste von Filmen zu unterbreiten, die, ihrer Meinung nach, repräsentativ für die nicht-professionelle Filmaktivität in ihrem Land sind/. Man sollte dabei versuchen, alle wichtige Perioden in der Geschichte, die verschiedenen Formate, usw. abdecken. Dann werden wir die Modalitäten für die "Sammlung" und die Aufstellung eines Archivs mit diesen Werken bestimmen.</p>
<p>En parallèle, une commission d'experts de l'UNICA sera chargée de dresser une liste de 20 à 30 œuvres, en s'appuyant sur la cinémathèque de l'UNICA et en élargissant, le cas échéant, à partir de leur connaissance des productions nationales.</p>	<p>In parallel, a UNICA expert commission will be in charge of setting up a list of 20 to 30 works, drawing on the resources of the UNICA Film Library and supplementing them with their own knowledge of national production.</p>	<p>Parallel dazu wird ein UNICA-Expertenausschuß beauftragt, eine Liste von 20-30 Werken aufzustellen; dabei wird man sich auf das UNICA-Filmarchiv stützen und diese Ressource gegebenenfalls mit persönlicher Kenntnis der nationalen Produktionen erweitern.</p>
<p>L'ensemble de ces deux démarches aboutira à une liste d'œuvres représentatives (et accessibles) dont l'UNICA définira les conditions de conservation et qui sera présentée à l'UNESCO. Cette liste pourrait comporter une centaine de titres.</p>	<p>A convergence of these two procedures should make it possible to set up the list of representative (and accessible) works for which UNICA will determine conditions for proper conservation. The list will then be submitted to UNESCO; it might contain some 100 titles.</p>	<p>Diese beiden Initiativen sollten dann zur Erstellung einer Liste von repräsentativen (und zugänglichen) Werken führen, für welche die UNICA dann neue Aufbewahrungstechniken bestimmen und der UNESCO unterbreiten wird. Dieses Verzeichnis könnte schon etwa hundert Titel beinhalten.</p>
<p>***</p>	<p>***</p>	<p>***</p>

<p>L'année 2003 a par ailleurs marqué la cinquième année du partenariat de l'UNICA avec les rencontres internationales Image & Science, et le Grand Prix "A l'Affiche du monde 2003" pour un film de l'UNICA, sur le thème de « la célébration », a été attribué à Alban Lelièvre, de Paris, pour son film d'animation « Pourquoi les dragons n'existent plus » (médaille d'or UNICA 2003). Le thème est, pour l'année 2004, « mutations, métamorphoses ».</p>	<p>The year 2003 also corresponded to the fifth anniversary of the partnership of UNICA with the international meeting Image & Science and the Grand Prix awarded by the "A l'Affiche du monde 2003" Competition in 2003 - on the theme of "celebration" to the animation film by Alban Lelièvre (Paris) "Why dragons do not exist any more" (UNICA gold medal 2003). The theme for the 2004, is "mutations, metamorphoses".</p>	<p>Das Jahr 2003 entsprach dem fünften Jahr der Partnerschaft zwischen der UNICA und den internationalen Begegnungen "Bild & Wissenschaft"; ausserdem wurde 2003 der erste Preis im Festival "À l'Affiche du monde", mit Thema "Feierlichkeiten" dem UNICA-Animationsfilm von Alban Lelièvre von Paris "Warum die Drachen nicht mehr bestehen" (UNICA Goldmedaille 2003) verliehen. Das gesetzte Thema für das Jahr 2004 lautet "Veränderungen, Metamorphosen".</p>
<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>
<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>
<p>Pour conclure, j'invite l'assemblée générale 2004 de l'UNICA à poursuivre une étroite collaboration avec le CICT et je vous remercie pour le soutien que vous apportez à notre action,</p>	<p>In conclusion, I kindly request the delegates to the 2004 General Meeting to go on working in close cooperation with IFTC and I would like to thank you for your support to our action.</p>	<p>Als Schlusswort, möchte ich die Delegierten bei der 2004 UNICA-Generalversammlung bitten, weiter intensiv mit dem CICT/IFTC zu kooperieren und ich bedanke mich für die Unterstützung, die Sie alle unserer Aktion geben.</p>
<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>	<p style="text-align: center;">***</p>
<p>Serge MICHEL Vice président de l'UNICA Membre du comité exécutif du CICT</p>	<p>Serge MICHEL Vice président de l'UNICA Member of the Executive Committee of IFTC</p>	<p>Serge MICHEL Vice-Präsident der UNICA Mitglied des CICT/IFTC-Vorstandes</p>